



2005

**50. KONGRESS / 50^e CONGRES
V.D.F.G. - F.A.F.A.**

**15. bis 18. September 2005
Du 15 au 18 septembre 2005**

**Grenzenloser Austausch auf der Basis der deutsch-französischen
Freundschaft**

**Echanges sans frontières sur la base de l'amitié franco-
allemande**

PROGRAMM(E)

Donnerstag/Jeudi 15.09.

**Ab 16⁰⁰ Uhr, Empfang der Teilnehmer in der Halle des Hotels
A partir de 16 h, accueil des participants dans le hall de l'hôtel**

**18⁰⁰ : Vorstandssitzung von VDFG und FAFA
Réunion des présidences VDFG/FAFA**

**19⁰⁰ : Champagnerempfang auf Einladung von Herrn Jacques Leclerc und
gemeinsames Abendessen
Réception au champagne sur l'invitation de Monsieur Jacques Leclerc et
dîner commun**

Freitag/Vendredi 16.09.

Kongressbüro im Hotel/Bureau de permanence: 8⁰⁰-13⁰⁰ und/et 14⁰⁰-18⁰⁰:

10⁰⁰: Eröffnung des 50. Jahreskongresses
Ouverture du 50^e congrès annuel

Dann Mittagessen im Hotel
puis : Déjeuner à l'hôtel

14⁰⁰-18⁰⁰ : Arbeitsgruppen/Groupes de travail

1. Deutsch-französische Zusammenarbeit im kulturellen Bereich – aber wie? / Coopération culturelle franco-allemande – comment faire ?

Moderation/Intervenants :

* Carine Husson, Projektleiterin des deutsch-französischen forums junger kunst in Bayreuth/responsable des projets du forum franco-allemand des jeunes artistes de Bayreuth

* Alice Hénaff, Projektleiterin des deutsch-französischen forums junger kunst in Lyon/responsable des projets du forum franco-allemand des jeunes artistes de Lyon

* Verband der Deutsch-französischen Chöre/Fédération des choeurs franco-allemands

2. **Marketingstrategien für den Erwerb der Partnersprache**

Der seit Jahren zu beobachtende Rückgang des Erwerbs der jeweiligen Partnersprache in Deutschland und Frankreich ist Anlass zur Sorge in beiden Ländern. In der Arbeitsgruppe soll der Blick gerichtet werden auf Handlungsmöglichkeiten, die Entscheidung von Schülerinnen und Schülern, Studentinnen und Studenten, von zuständigen Entscheidungsträgern und von Gruppen junger und älterer Erwachsener in Deutschland und in Frankreich für das Erlernen der jeweiligen Partnersprache zu beeinflussen. Dazu wird unter anderem Jean-Luc Manceau, Deutschlehrer in Annecy und Beauftragter für die Partnersprache in der Académie de Grenoble, ein im Rahmen der Städtepartnerschaft zwischen Bayreuth und Annecy initiiertes, erfolgreiches Projekt zum Austausch von Fremdsprachenassistenten vorstellen. Am Beispiel dieses Projektes soll veranschaulicht werden, wie im Rahmen einer Städtepartnerschaft öffentlichkeitswirksam die Entscheidung junger Menschen für das Erlernen der Partnersprache positiv beeinflusst werden kann. Darüber hinaus soll die Frage diskutiert werden, welche anderen

Aktivitäten entwickelt werden können, die sich für das gemeinsame Anliegen werbewirksam einsetzen lassen.

Stratégies de mercatique pour l'apprentissage de la langue du partenaire

Le recul observé depuis plusieurs années dans le choix de la langue du partenaire en Allemagne et en France suscite bien des inquiétudes dans les deux pays. Dans le groupe de travail « Langues », la réflexion se portera sur des modalités d'actions susceptibles d'influencer le choix de l'apprentissage de la langue du partenaire chez des élèves, des étudiants, des décideurs institutionnels et des groupes d'adultes, jeunes et moins jeunes. C'est dans ce cadre que Jean-Luc Manceau, entre autres intervenants, présentera en tant que professeur d'allemand en poste à Annecy et en tant que chargé de mission du Rectorat de Grenoble pour la promotion de l'allemand, un projet d'échange d'assistants de langues initié dans le cadre du jumelage Annecy-Bayreuth et qui marche bien. Ce projet servira d'exemple pour montrer qu'on peut influencer favorablement la décision du choix de la langue chez les jeunes. En outre, nous nous interrogerons sur les autres activités qui pourraient être mises en place pour contribuer efficacement à notre action commune.

Moderation/Présentation :

* Heike Schoo, Präsidentin der DFG Bocholt, Sprachreferentin der VDFG/Présidente de la DFG Bocholt et responsable des langues à la VDFG

* Jean-Luc Manceau, Deutschlehrer in Annecy und Beauftragter für die Partnersprache in der Académie de Grenoble/Professeur d'Allemand à Annecy et chargé de mission du Rectorat de Grenoble pour la promotion de l'Allemand

3. Regionalverbände - neue Organisationsform in Frankreich und Deutschland?

Unions régionales - une nouvelle forme d'organisation en France et en Allemagne ?

Moderation/Intervenant : Claus-Dieter Hirt, Vorsitzender der DFV Konstanz und Vorstandsmitglied der VDFG/Président de l'association de Constance et membre de la présidence de la VDFG

4. Deutschland und Frankreich in dem Europa der 25

Nach der französischen Volksabstimmung vom 29. Mai 2005 und der Abstimmung im deutschen Parlament über die europäische Verfassung: wie ist

der Zustand der deutsch-französischen Beziehungen in dem erweiterten Europa? Welchen Einfluss haben die Wirtschaftskrise und die sozialen Spannungen auf die Haltung beider Länder in der Diskussion über die Reform des Stabilitäts- und Wachstumspaktes? Kann man die Positionen beider Länder über einen eventuellen Beitritt der Türkei zur EU vergleichen? Teilen seit den deutsch-französischen Konvergenzen bezüglich des Krieges im Irak beide Länder die gleiche Auffassung über die Rolle der EU in den internationalen Beziehungen und in der Weltpolitik? Können Deutschland und Frankreich eine abgestimmte Zusammenarbeit mit der tschechischen Republik entwickeln und wie kann dieses Land den deutsch-französischen Dialog bereichern? Teilen wir die gleichen Gedanken über die Grenzen und die Zukunft Europas?

La France et l'Allemagne dans l'Europe des 25

Après le référendum français du 29 mai 2005 et le vote du Parlement allemand sur la constitution européenne : quel est l'état des relations franco-allemandes dans le contexte de l'Europe élargie ? Quels sont les effets de la crise économique et sociale sur leurs projets de réforme à propos du pacte de stabilité et de croissance ? Peut-on comparer les positions françaises et allemandes sur une éventuelle entrée de la Turquie dans l'Union européenne ? Depuis les convergences franco-allemandes à propos de la guerre en Irak, la France et l'Allemagne partagent-elles le même concept du rôle de l'UE dans les relations internationales et sur le plan mondial ? Les deux pays peuvent-ils développer une coopération concertée avec la République tchèque et qu'est-ce que ce pays peut apporter au couple franco-allemand ? Partageons-nous la même idée des frontières et de l'avenir de l'Europe ?

Moderation/Intervenant : Henri Ménudier, Professor für Politikwissenschaft an der Sorbonne Nouvelle Paris III, Präsident des Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) und Vizepräsident der FAFA/Professeur de sciences politiques à la Sorbonne Nouvelle Paris III, Président du Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) et vice-président de la FAFA.

Wahlweise/au choix :

18³⁰ : Stadtführung durch Bayreuth (deutsche und französische Führungen in kleinen Gruppen) – Freier Abend
Visite guidée de Bayreuth (en français et allemand par petits groupes) – Soirée libre

ODER / OU BIEN

18⁰⁰ : Einführungsvortrag zur Oper „Amadigi di Gaula“ von G.F. Händel
Dauer: 20 bis 30 Minuten

Exposé préliminaire sur l'opéra „Amadigi di Gaula“ de GF Händel
Durée : 20 à 30 mn

19³⁰ : Aufführung der Oper im Markgräflichen Opernhaus

Début de la représentation dans l'Opéra des Margraves

Kartenreservierung nur bis 30. April möglich!!!

Réservation des places uniquement jusqu'au 30 avril !!!

1. Reihe, 2. Reihe und 4. Reihe Parkett/Parquet 1er, 2e et 4e rang: 55 €

Reserviert sind 26 Karten/26 places retenues

3. Rang/3e étage 20 €

Reserviert sind 24 Karten/24 places retenues

oooOooo

Samstag/Samedi 17.09.

Kongressbüro im Hotel/Bureau de permanence : 8⁰⁰-13⁰⁰ und/et 14⁰⁰-18⁰⁰:

9⁰⁰ : Getrennte Mitgliederversammlungen von VDFG und FAFA
Assemblées générales distinctes des FAFA et VDFG

12⁰⁰ : Mittagessen/Déjeuner

13³⁰ - 16⁰⁰: Gemeinsame Mitgliederversammlung von VDFG et FAFA mit
Berichten aus den Arbeitsgruppen
Assemblée générale commune des FAFA et VDFG avec comptes-
rendus des groupes de travail

Wahlweise/au choix :

17⁰⁰ - 19⁰⁰ : Besichtigung des Festspielhauses
Visite du Palais des Festivals de Wagner

Pendelverkehr mit Stadtbussen/Navettes avec bus : Hotel – Festspielhaus
– Hotel – Zentrum – Hotel (nach dem internationalen Abend/après la
soirée internationale)

ODER / OU BIEN

18⁰⁰-19³⁰ : Besichtigung des Brauereimuseums mit Bierprobe
Visite du musée de la brasserie avec dégustation de bière

ODER / OU BIEN

18⁰⁰-19³⁰ : Besichtigung der Katakomben der Brauerei mit Bierprobe
Visite des catacombes de la brasserie avec dégustation de bière

DANACH/APRES

20⁰⁰ : Internationaler Abend im Zentrum unter der Beteiligung des Internationalen Zirkels : 6 internationale Gesellschaften bieten Spezialitäten ihrer Länder
Soirée Internationale au Zentrum avec la participation du Cercle International : 6 associations internationales proposent des Spécialités culinaires de leurs pays respectifs

oooOooo

Sonntag/Dimanche 18.09

10⁰⁰ : Festliche Schlussveranstaltung mit Verleihung des Elsie-Kühn-Leitz-Preises unter Mitwirkung des Deutsch-Französischen Chors München
Fête de clôture du Congrès avec remise du Prix Elsie-Kühn-Leitz avec la participation du chœur franco-allemand de Munich

Kongressende/Fin du Congrès

Mittag/Midi : Gelegenheit zum gemeinsamen Mittagessen/Possibilität d´un déjeuner en commun

14³⁰ : Für Interessierte: Gelegenheit zur Besichtigung der Villa Wahnfried - Vortrag von Dr. Friedrich, Direktor des Richard Wagner Museums – Dauer: 90 Minuten (bitte anmelden)
Pour les intéressés, possibilité de visiter la villa Wahnfried – Exposé du Dr Friedrich, Directeur du musée Richard Wagner – Durée 90 mn (prière de s´inscrire)

KONTAKTE / CONTACTS

Veranstalter / Organisation DFG Bayreuth

Peter Schmidt
Kulmbacher Straße 15d
D - 95445 Bayreuth
Tel. 00 49 (0)921 4 47 10
Fax. 00 49 (0)921 4 60 96 40
E-mail. info@dfg-bayreuth.de
Internet: www.dfg-bayreuth.de

Raphaëlle Chandon-Mayer
Tel.: 00 49 (0)0921 85 23 38
Mobil: 00 49 (0)171 71 70 617

ARVENA KONGRESS HOTEL

Tel.: +49 (0)921 727 106 Fax.: +49(0) 921 727 115
Reservierung direkt beim Hotel (s. Formular) - Kennwort: KONGRESS VDFG
2005
Réservation directe à l'hôtel (voir formulaire) - Code : KONGRESS VDFG 2005

DAS ZENTRUM

Äussere Badstraße 7a - 95448 Bayreuth